



## Eşek çocuk

## Åsnebarnet

- ✎ Lindiwe Matshikiza
- 👤 Meghan Judge
- 💬 Leyla Tekül
- 🗨️ turkiska / svenska
- 📊 nivå 3





Küçük bir kız uzakta ilginç bir karaltı görmüş.

...

Det var en liten flicka som först såg den mystiska gestalten i fjärran.



Karaltiya yaklaştığında onun hamile bir kadın olduğunu anlamış.

...

När gestalten kom närmare såg hon att det var en höggravid kvinna.



Küçük kız utanarak ama cesaretle kadına biraz daha yaklaşmış. Küçük kızın ailesi "Bu kadın bizimle kalmalı," diye düşünmüşler. "Onu ve çocuğunu korumamız lazım."

...

Blyg men modig gick den lilla flickan närmare kvinnan. "Vi måste låta henne stanna hos oss", bestämde den lilla flickans folk. "Vi kommer att skydda henne och hennes barn."





Küçük çocuk hemen koşuşturmuş. "Haydi bir gayret ıkın!" "Örtü bulun!" "Su getirin!" "İkııın!"

...

Barnet föddes inom kort. "Krysta! Hämta filter!  
Vatten! Krrryyyyssta!"



Ancak bebeđi grdklerinde herkes donup kalmış.  
"Bir eşek?!"

...

Men när de såg bebisen hoppade de tillbaka av  
chock. "En sna?!"



Herkes tartışmaya başlamış. "Biz anne ve çocuğunu koruyacağız dedik," demiş bazıları. "Bunlar bize uğursuzluk getirecek," demiş diğerleri.

...

Alla började gräla. "Vi sa att vi skulle skydda mor och barn, och det är det vi kommer att göra", sa en del. "Men de kommer att föra med sig olycka!" sa andra.



Ve kadın gene yalnız kalmış. Bu garip bebekle ne yapacağını düşünmüş. Kendi başına ne yapacağını bilemiyormuş.

...

Och så blev kvinnan ensam igen. Hon undrade vad hon skulle göra med det här konstiga barnet. Hon undrade vad hon skulle göra med sig själv.





Sonunda bu bebeğin kendi çocuğu olduğunu ve onun annesi olduğunu kabullenmiş.

...

Till slut var hon tvungen att acceptera att han var hennes barn och att hon var hans mor.



Eğer eşek bebek hiç büyümeyip aynı boyda kalsa işler daha kolay hallolabilirmiş. Ama eşek annesinin sırtında taşınamayacak kadar büyümüş. Ve ne kadar uğraştıysa da bir insan gibi davranamıyormuş. Annesi çok üzülüyor ve yoruluyormuş. Ona saman zaman bir hayvanın yapabileceği işler veriyormuş.

...

Om nu barnet hade fortsatt att vara lika litet hela tiden hade det kanske blivit annorlunda. Men åsnebarnet växte och växte tills han inte längre fick plats på sin mors rygg. Och hur mycket han än försökte kunde han inte bete sig som en människa. Hans mamma var ofta trött och frustrerad. Ibland tvingade hon honom att göra arbete som var menat för djur.



Yavaş yavaş eşek de şaşirmaya kızmaya başlamış. Onu yapamazsın bunu yapamazsın. Öyle olamazsın böyle olamazsın. O kadar kızmış ki bir gün annesini çifte atarak yere yuvarlamış.

...

Förvirring och ilska byggdes upp inuti Åsna. Han kunde inte göra det ena och han kunde inte göra det andra. Han kunde inte vara så här och han kunde inte vara så där. Han blev så arg att han en dag sparkade ner sin mamma till marken.



Sonra ok utanmış. Oradan olabildiğince uzaklara kamış.

...

Åsna skämdes. Han började springa så långt bort så fort han kunde.





Kaçmayı bıraktığında gece olmuşmuş. Nerede olduğunu bilmiyormuş. Eşek kaybolmuş. "Aaaaa iiiii?" diye fısıldamış karanlığa doğru. Sesi eko yapıp geri gelmiş. "Aaaaa iiiii?" Yapayalnızmış. Olduğu yerde kıvrılıp huzursuzca bir uykuya dalmış.

...

När han till slut slutade springa, var det natt och Åsna var vilse. "Iaa, iiaa?" viskade han ut i mörkret. "Iaa, iiaa?" ekade det tillbaka. Han var ensam. Han rullade ihop sig till en boll och föll i en djup och orolig sömn.



Eşek uyandığında yaşlı garip bir adamın ona baktığını görmüş. Adamın gözlerine baktığında içinde bir umut belirmiş.

...

Åsna vaknade och upptäckte att en underlig gammal man stirrade ner på honom. Han tittade in i den gamle mannens ögon och började att känna en glimt av hopp.



Eşek adamla birlikte yaşamaya başlamış. Adam ona hayatta kalması için çeşitli yollar öğretmiş. Eşek iyice dinlemiş ve öğrenmeye başlamış. Adam da dikkatle onu izlemiş, dinlemiş. Beraberce birbirlerine yardım etmişler ve gülüp eğlenmişler.

...

Åsna stannade kvar med den gamle mannen, som lärde honom många olika sätt att överleva på. Åsna lyssnade och lärde sig saker och det gjorde även den gamle mannen. De hjälpte varandra och skrattade tillsammans.



Bir sabah yaşlı adam ondan kendisini dağın tepesine çıkartmasını istemiş.

...

En morgon bad den gamle mannen Åsna att bära honom till toppen på ett berg.





Yukarıda bulutların arasında beraberce uykuya dalmışlar. Eşek rüyasında annesinin hasta olduğunu ve ona seslendiğini görmüş. Ve hemen uyanmış.

...

Högt uppe bland molnen somnade de. Åsna drömde att hans mamma var sjuk och kallade på honom. Och när han vaknade...



Bulutlar dağıldığında arkadaşı yaşlı adam da kaybolmuş.

...

... hade molnen försvunnit tillsammans med hans vän, den gamle mannen.



Eşek nihayet ne yapması gerektiğini biliyormuş.

...

Åsna visste äntligen vad han skulle göra.



Eşek, çocuğunu kaybettiği için yas tutan annesini bulmuş. Uzun bir süre bakışmışlar. Sonra birbirlerine koşarak sıkıca sarılmışlar.

...

Åsna hittade sin mamma, ensam och sörjande sitt försvunna barn. De stirrade på varandra en lång stund. Och sedan kramade de varandra mycket hårt.





Eşek ve annesi birbirlerine alışıp birlikte yaşayabilecek bir düzen kurmuşlar. Ve onların civarındaki diğer aileler de yavaş yavaş yerleşmeye yaşamlarını düzenlemeye başlamışlar.

...

Åsnan och hans mamma har växt ihop och hittat många sätt att leva sida vid sida på. Sakta har andra familjer bosatt sig överallt runt omkring dem.



# Sagor för barn på svenska

[berattelser.se](https://berattelser.se)

**Eşek çocuk**

**Åsnebarnet**

Skriven av: Lindiwe Matshikiza

Illustrerad av: Meghan Judge

Översatt av: Leyla Tekül (tr), Helena Englund-Sarkees (sv)

Denna saga kommer från African Storybook ([africanstorybook.org](https://africanstorybook.org)) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

[Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).